



GLOBAL THINKING

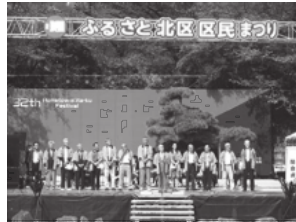
編集・発行：北区役所総務課総務係（国際）
 〒114-8508 東京都北区王子本町 1-15-22
 TEL.03-3908-1802 FAX.03-3908-1803

Edited and issued by the General Affairs Section (International Affairs), General Affairs Division Kita City Office, 1-15-22 Oji-honcho, Kita City, Tokyo 114-8508 TEL 03-3908-9308 FAX 03-3905-3423
 编辑・発行：区政府总务课总务股（国际） 邮编114-8508 東京都北区王子本町1-15-22 电话03-3908-9308 传真03-3905-3423
 편집·발행：키타구(北区)청 총무과 총무계(국제) 〒114-8508 東京都北区王子本町(도쿄도 키타구 오지혼초) 1-15-22 TEL 03-3908-9308 FAX 03-3905-3423

第34回 ふるさと北区 区民まつり

34th Furusato Kita City Resident Festival

区民まつりは、区内産業と文化の
 振興、ふるさと北区の実現を目指し
 て昭和59年から毎年秋に開催。多
 数のボランティアで運営され、子ども
 からお年寄りまで楽しめる区内最大級
 のイベントです。



時期：平成29年10月7日（土）8日（日）

会場：王子会場（飛鳥山公園）

赤羽会場（赤羽会館・赤羽公園・赤羽駅前）

滝野川会場（滝野川公園・滝野川体育館）

内容：各会場では、地元中学校の楽器演奏、参加団体による歌や踊りがステージを盛り上げます。

その他にも、ヒーローショーなどの子ども向けイベントや露店・地方物産展、フリーマーケットなど様々な催しが楽しめます。

王子会場（飛鳥山公園）……………

……………▶《国際ふれあい広場》

異文化を体験しませんか！

★各国の屋台料理

フィリピン、フランス、中国などの、料理やお菓子の販売があります。それぞれの味をお楽しみください。



★バンブーダンス

フィリピンやタイなどに伝わる竹を使ったフォークダンス・民族舞踊で、3拍子のリズムに乗せて2本の長い竹の間を上手にステップでかわしながら踊ります。簡単そうに見えますが、バランス感覚が必要です。毎年、子どもたちが楽しく踊っています。



★玩具で遊ぶ

中国の羽蹴り（ジェンズ）、竹のジャグリング（中国独楽）や、日本のベーゴマ、輪投げなどたくさんの遊びが楽しめます。



★募集：国際ふれあい広場でのボランティアを募集します。

（会場設営や会場の美化活動等にご協力していただける方を募集しています）

問合せ先：総務課総務係 03-3908-9308

To promote industrial development and culture and realize the idea of “Furusato Kita City” (Hometown Kita City), the resident festival is held every autumn since 1984. The festival is managed by many volunteers. This is the largest event in Kita City for young and old.
 Date: October 7 (Sat.) – October 8 (Sun.), 2017
 Venue: Oji Site (Asukayama Park)

Akabane Site (Akabane Hall, Akabane Park, in front of Akabane Station)

Takinogawa Site (Takinogawa Park, Takinogawa Gymnasium)

Events: Musical performances by local junior high school students, and songs and dances performed by participating groups will liven up the festival at each site.

The festival will also hold a superhero show for kids, stalls, sales of local products, flea markets and so on.

Oji Site (Asukayama Park) ……

▶《International Friendship Plaza》

Enjoy cross-cultural experience!

★ International food stalls

Cuisine and confectioneries from Philippine, France, China and other countries are sold. Please try and feel the difference in taste of each country.

★ Bamboo dance

It is a traditional folk dance of the Philippines, Thailand and other countries. People skillfully step over and in between moving long bamboo poles and dance in triple time. It looks easy but a dancer needs to have a good sense of balance. Children have fun with bamboo dance every year.

★ Play with toys

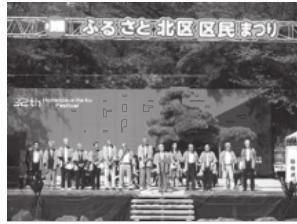
Wide variety of toys available, such as Chinese shuttlecocks (Jianzi), bamboo diabolos (Chinese yo-yo), Japanese Beigoma (spinning top), and ring toss.

★ Wanted: Volunteers who can help us in setting and cleaning of the festival site in the International Friendship Plaza.

Inquiries: General Affairs Section, General Affairs Subsection
 03-3908-9308

第 34 届 故乡北区 区民节

区民节，是为了振兴区内产业与文化、实现故乡北区，而于 1984 年开始每年秋天举办的活动。由众多志愿者运营，是无论儿童还是老人都可乐享其中的区内最大规模的活动。



举办日期：2017 年 10 月 7 日（周六）8 日（周日）

会场：王子会场（飞鸟山公园）

赤羽会场（赤羽会馆、赤羽公园、赤羽站前）

泷野川会场（泷野川公园、泷野川体育馆）

内容：在各会场内，由地区中学的乐器演奏、参加团体在舞台上呈献精彩纷呈的歌舞表演。

除此之外，还举办英雄秀等面向儿童的活动、路边摊·地方特产展、跳蚤市场等丰富多彩的活动，尽享其中乐趣吧。

王子会场（飞鸟山公园）.....

▶ 《国际交流广场》

前来体验不同的异国文化吧！

★各国的屋台料理

设有销售菲律宾、法国、中国等国的料理、点心的屋台。尽享不同的美味吧。



★竹舞

竹舞是菲律宾、泰国等国家使用竹子的传统民族舞蹈，跟着 3 节拍的节奏在两根长竹之间来回穿梭，欢快地翩翩起舞。虽然看起来很简单，但需要很好的平衡感。每年，孩子们都快乐地跳着竹舞。



★玩玩具

可以尽情玩耍中国的踢鸡毛毽（毽子）、空竹（中国陀螺）、日本陀螺、套圈等丰富多彩的游戏。



★募集：募集国际交流广场的志愿者。

（募集可协助会场布置及会场美化活动等的志愿者）

咨询处：总务科总务股 03-3908-9308

제 34 회 고향 기타구 구민 축제

구민 축제는 기타구내의 산업 및 문화 진흥, 고향 기타구의 실현을 위해 1984 년 이후 해마다 가을에 개최되고 있습니다. 많은 봉사인원들로 운영되어 있으며 어린이부터 어른까지 즐길 수 있는 구내 최대급 행사입니다.

시기 : 2017 년 10 월 7 일 (토) 8 일 (일)

행사장 : 오지 행사장 (아스카야마 공원)

아카바네 행사장 (아카바네 회관· 아카바네 공원· 아카바네 역)

타키노가와 행사장 (타키노가와 공원· 타키노가와 체육관)

내용 : 각 행사장에서는 현지 중학교의 악기 연주, 참가 단체의 음악과 댄스 로 무대를 흥겹게 합니다.

그 외에도, 히어로 쇼 등 아이들을 위한 이벤트, 노점, 지방 물산전, 벼룩 시장 등 다양한 행사를 즐길 수 있습니다.

오지 행사장 (아스카야마 공원) ...

▶ 《국제 교류 광장》

다문화를 체험해 보세요!

★각국 포장 마차 요리

필리핀, 프랑스, 중국 등의 요리와 과자를 판매합니다. 각국의 맛을 즐기세요.

★대나무 춤

필리핀, 태국 등에 전해지는 대나무를 사용한 포크댄스, 민속 무용으로 3 박자의 리듬에 맞춰 두 개의 긴 대나무 막대를 피하면서 대나무 안팎을 뛰며 춤을 춥니다. 쉬워 보이지만 특별한 균형 감각이 필요합니다. 매년 아이들이 즐겁게 춤추고 있습니다.

★장난감 놀기

중국 제기 차기, 대나무 저글링 (중국 팽이), 일본 팽이, 고리 던지기 등 많은 놀이를 즐길 수 있습니다.

★모집 : 국제 교류 광장의 자원봉사인원을 모집합니다.

(행사장 설치와 행사장 미화 활동 등을 도와 주실 분을 모집합니다.)

문의처 : 총무과 총무계 03-3908-9308

イベントの紹介

Kita City Events

1. 北区伝統工芸展 (第25回)

とくべつてんじ にんげんこくほう きたく めいよ くみん おくやまほうせき たんきんさくひん
(特別展示: 人間国宝 北区名誉区民 奥山峰石 鍛金作品)

伝統の技を継承する職人たちの手さばきを間近で見ることのできる実演、さまざまな伝統の技の体験など、普段身近で触れることのできない熟練の技と日本のものづくりを体験できます。



開催日時

平成 29 年 9 月 23 日 (土)
午前 10 時 ~ 午後 6 時まで
平成 29 年 9 月 24 日 (日)
午前 10 時 ~ 午後 5 時まで

会場: 北とぴあ地下1階
展示ホール(入場無料)

問い合わせ先: 産業振興課商工係 03-5390-1235

2. 北区花火会

秋の風を感じながら音楽花火を楽しむ

荒川河川敷・赤羽岩淵水門周辺を会場として6回目を迎える

「北区花火会」を開催。荒川の秋の夜空を鮮やかに彩ります。

花火打上日: 平成 29 年 10 月 14 日 (土)

※雨天時: 小雨決行、荒天時は中止

打上時刻: 午後 6 時 30 分 ~ 午後 7 時 30 分

打上数: 7777 発以上

問い合わせ先: 北区花火会事務局 03-6319-3973

1. Kita City Traditional Craft Exhibition (25th)

(Special exhibition: metal works of Houseki Okuyama, a Living National Treasure and an honorary citizen of Kita City)

Visitors can experience artisanal skills and Japanese manufacturing style that cannot be seen in daily life, by taking a close look at demonstrations conducted by successors of the traditions and get hands-on experience of traditional techniques.

Date: 10 a.m. – 6 p.m., September 23 (Sat.), 2017
10 a.m. – 5 p.m., September 24 (Sun.), 2017

Venue: Underground exhibition hall in the first basement of Hoku Topia (Admission free)

Inquiries: Industry Promotion Section, Commerce and Industry Subsection 03-5390-1235

2. Kita City Fireworks Festival

Fireworks festival viewing with music in autumnal breeze

The 6th “Kita City Fireworks Festival” is held around the Arakawa River bed and Akabane Iwabuchi Suimon (water gate). Night sky in autumn above the Arakawa River will be colored brilliantly.

Date: October 14 (Sat.), 2017

*In case of rain: No postponement for light rain, Cancellation in case of stormy weather

Time for set off: 6:30 p.m. – 7:30 p.m.

Number of fireworks: 7777 or more

Inquiries: Kita City Fireworks Festival Office 03-6319-3973



第7回北区観光写真コンテスト

観光部門議長賞 秋の夜空を彩る

7th Kita City Tourist Photograph Contest
President of Tourism Section Award
“Aki no Yozora wo Irodoru (coloring the night sky in autumn)”

活动介绍

1. 北区传统工艺展 (第 25 届)

(特别展: 日本人间国宝北区名誉区民
奥山峰石 锻造作品)

可以近距离观赏传承传统技艺的匠人手工制作的现场表演、各种传统技艺的体验等, 可以接触到平时没有机会看到的如火纯青的技艺以及体验日本制造。

举办时间

2017年9月23日(周六)

上午 10:00 ~ 下午 6:00

2017年9月24日(周日)

上午 10:00 ~ 下午 5:00

会场: 北特皮尔地下

1楼展厅 (免费参观)

咨询处: 产业振兴科商

工股 03-5390-1235



2. 北区烟火大会

在怡人清爽的秋风中欣赏着音乐烟火

将荒川河岸、赤羽岩渊水闸周围作为会场, 今年将迎来第6届“北区烟火大会”。将荒川秋天的夜空装点得五彩缤纷。

烟火燃放日期: 2017年10月14日(周六)

※ 雨天时: 小雨如期举行、暴风雨天气中止

燃放时间: 下午 6:30 ~ 下午 7:30

燃放数量: 7777 发以上

咨询处: 北区烟火会事務局 03-6319-3973

이벤트 소개

1. 기타구 전통 공예전 (25 회)

(특별 전시 : 인간 국보 기타구 명예 구민
오쿠야마 호세키 단금 작품)

전통 기술을 계승하여 온 장인들의 솜씨를 가까이서 볼 수 있는 실연 (실제연출), 다양한 전통 기술의 체험 등 평소에 보기 어려운 숙련된 솜씨와 일본 장인들의 전문기술 체험할 수 있습니다 .

개최 시일

2017년 9월 23일 (토) 오전 10시 ~ 오후 6시까지

2017년 9월 24일 (일) 오전 10시 ~ 오후 5시까지

행사장 : 호쿠토피아 지하 1층 전시 홀 (입장 무료)

문의처 : 산업진흥과 상공계 03-5390-1235

2. 기타구 불꽃놀이 대회

가을 바람을 느끼면서 음악 불꽃놀이를 즐긴다

아라카와 강변 부지, 아카바네 이와부치 수문 주변에서 6번째를 맞이하는 " 기타구 불꽃놀이 대회 " 를 개최 . 아라카와의 가을의 밤하늘을 화려하게 수놓습니다 .

불꽃놀이 개최일 : 2017년 10월 14일 (토)

※우천 시 : 가랑비 결행 , 악천후시 중단

발사 시간 : 오후 6시 30분 ~ 오후 7시 30분

발사 수 : 7777 발 이상

문의처 : 기타구 불꽃놀이 대회 사무국 03-6319-3973



第 7 届北区观光摄影大赛
观光部门议长奖 点亮秋季夜空

제 7 회 기타구 관광 사진 경연대회
관광부문 의장상 가을 하늘을 수놓는다